

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2015 SCORING GUIDELINES

Question 4

Essay: Text Comparison

Texts, Literary Devices, and Theme

Text 1: “Peso ancestral,” Alfonsina Storni

Text 2: “Redención,” Juana de Ibarbourou

Theme in the text: *La experiencia del dolor*

5 The essay clearly analyzes the literary devices and compares the theme in both texts.

- Effectively analyzes rhetorical, stylistic, or structural features in both texts in relation to the development of the theme.
- Analyzes the development of the theme in both texts to support comparative analysis.
- Includes an explicit statement of purpose (thesis), a coherent structure, and a cohesive and logical progression of ideas in a well-developed essay.
- Supports analysis by integrating specific, well-chosen textual examples throughout the essay.

4 The essay analyzes the literary devices and compares the theme in both texts; description and narration are present but do not outweigh analysis.

- Discusses rhetorical, stylistic, or structural features in both texts in relation to the development of the theme.
- Explains and compares the presence of the theme in both texts.
- Includes an explicit statement of purpose (thesis), a coherent structure, and a logical progression of ideas.
- Supports analysis with appropriate textual examples.

3 The essay attempts to analyze the literary devices and compare the theme in both texts; however, description and narration outweigh analysis.

- Describes some rhetorical, stylistic, or structural features in both texts and attempts to explain their relevance to the theme.
- Describes the presence of the theme in both texts.
- Includes a statement of purpose, evidence of organization (a stated topic, an introduction, a conclusion), and a logical progression of ideas.
- Elaborates on main points and supports observations with examples; however, the examples may not always be clear and relevant.
- Contains some errors of interpretation, but errors do not detract from the overall quality of the essay.

Note: If the essay has a significantly unbalanced focus on one of the texts, the analysis must be good to earn a score of 3. In an essay that does not include literary devices, the discussion of the theme in both texts must be good to merit a 3. In an essay that suggests a lack of understanding of the theme, the discussion of literary devices in both texts must be good to merit a 3.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2015 SCORING GUIDELINES

2 The essay shows little ability to analyze the literary devices or compare both texts; summary and paraphrasing predominate.

- Identifies some rhetorical, stylistic, or structural features in one or both texts, but may not explain their relevance to the theme.
- Describes the presence of the theme in one text, but the description of the theme in the other text is weak.
- May not clearly state a purpose or be organized around a central idea or argument; progression of ideas may not be logical.
- Presents main points and some details, describes basic elements of texts, but may do so without examples or supporting an argument.
- Contains some errors of interpretation that occasionally detract from the overall quality of the essay.

Note: An essay that treats only one text cannot earn a score higher than 2.

1 The essay is inaccurate and insufficient; there is no attempt to analyze the literary devices or compare both texts; irrelevant comments predominate.

- Identifies some rhetorical, stylistic, or structural features in the texts, but does not explain their relevance to the theme.
- Demonstrates lack of understanding of the theme.
- Does not state a purpose, show evidence of organization, or offer a progression of ideas.
- May consist entirely of plot summary without examples relevant to the theme.
- Contains frequent errors of interpretation that significantly detract from the overall quality of the essay.

0 The response is so brief or so poorly written as to be meaningless, is not in Spanish, or is otherwise off-task.

Note: An essay that merely restates part or all of the prompt receives a score of 0. An essay that receives a 0 in content must also receive a 0 in language.

— **Page is blank.**

Note: An essay that receives a (-) in content must also receive a (-) in language.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2015 SCORING GUIDELINES

Scoring Guidelines for Language Usage for Questions 3 and 4

5 Language usage is appropriate to the task, generally accurate, and varied; the reader's understanding of the response is clear and supported by the student's use of language.

- Vocabulary is varied and appropriate to the text(s) being discussed, presents main ideas and supporting details, and communicates some nuances of meaning.
- Control of grammatical and syntactic structures is very good; use of verb tenses and moods is generally accurate; word order and formation are accurate; use of cohesive devices and transitional elements or both is appropriate to guide understanding.
- Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are generally accurate; paragraphing shows grouping and progression of ideas.

4 Language usage is appropriate to the task and generally accurate; the reader's understanding of the response is clear and not affected by errors in the student's use of language.

- Vocabulary is appropriate to the text(s) being discussed, and presents main ideas and some supporting details.
- Control of grammatical and syntactic structures is good; occasional errors in the use of verb tenses and moods do not detract from understanding; word order and formation are mostly accurate.
- Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are generally accurate; occasional errors do not detract from understanding; paragraphing shows grouping and progression of ideas.

3 Language usage is appropriate to the task and sometimes accurate; the reader understands the response though the student's use of language is somewhat limited.

- Vocabulary is appropriate to the text(s) being discussed, but may be limited to presenting some relevant ideas.
- Control of grammatical and syntactic structures is adequate; errors in the use of verb tenses and moods may be frequent but do not detract from overall understanding; word order and formation are generally accurate.
- Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are sometimes accurate; numerous errors do not detract from overall understanding; paragraphing shows grouping of ideas.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2015 SCORING GUIDELINES

Scoring Guidelines for Language Usage for Questions 3 and 4 (continued)

2 Language usage is sometimes inappropriate to the task and generally inaccurate; the reader must supply inferences to make the response understandable.

- Vocabulary may be inappropriate to the text(s) being discussed, and forces the reader to supply inferences.
- Control of grammatical and syntactic structures is weak; errors in verb forms, word order, and formation are numerous and serious enough to impede comprehension at times.
- Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are generally inaccurate; errors are numerous and serious enough to impede comprehension at times; paragraphing may not show grouping of ideas.

1 Language usage is inappropriate to the task, inaccurate, and insufficient; the reader struggles to create an understanding of the response.

- Vocabulary is insufficient and inappropriate to the text(s) being discussed; errors render comprehension difficult.
- Control of grammatical and syntactic structures is inadequate; errors in verb forms, word order, and formation are nearly constant and impede comprehension frequently.
- Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are inaccurate; errors are nearly constant and impede comprehension frequently; there may be little or no evidence of paragraphing.

0 The response is so brief or so poorly written as to be meaningless, is not in Spanish, or is otherwise off-task.

Note: An essay that merely restates part or all of the prompt receives a score of 0. An essay that receives a 0 in content must also receive a 0 in language.

— **Page is blank.**

Note: An essay that receives a (-) in content must also receive a (-) in language.

Answer page for Question 4

En el poema "Peso Ancestral" y "Redención" se pueden ver dos maneras opuestas de lidiar con el dolor y las consecuencias que estas tienen a través de las distintas construcciones del género y de sus comparaciones.

El poema de Antonina Storni usa el tema de la experiencia del dolor para mostrar las diferencias entre las construcciones de género femenino y masculino. Los primeros dos versos emplean un paralelismo para enfatizar como los ^{de su cultura} hombres, desde hace generaciones, no lloran. Esta idea de hombres fuertes ^{se} ve en como concluye la autora en la primera estrofa: "Eran de acero." Sin embargo, el uso de un verbo en pasado muestra un cambio. En la siguiente estrofa muestra como para los hombres, mostrar el dolor que tienen dentro es como veneno. ^{la ~~voz~~ voz lírica} Concluye el poema satirizando como las "mujeres débiles" tienen que soportar todo el peso de los sentimientos reprimidos por los hombres. Al mostrar estas dos construcciones de como cada género debe soportar el dolor, la voz lírica deja en claro que reprimir el dolor, en este caso no llorar, solo genera más peso para el alma.

En el poema de Juana Ibarboura predominan las figuras de contraste ^{y comparación} como la ~~allegoría~~ ~~allegoría~~ alegoría que compara el alma con una casa a lo largo de todos los versos. Las figuras de contraste, en cambio, son utilizadas para recalcar el cambio de "la casa" debido a la mejoría en el

Additional answer page for Question 4

manejo de las emociones. Su alma pasó de ser "una choza cerrada a sal y canto" a "estar abierta a cuatro vientos". Por ende, la voz lírica compara su situación precaria anterior descrita como: "inhospitatoria, insensible y oscura" con la nueva descrita como: "Un gran haz de luz clara de infinita dulzura con figuras de contraste como la antítesis del verso 13, porque mejoró su manera de experimentar el dolor.

Aunque en el poema "Redención" no ~~se~~^{se} compara como experimentan el dolor los hombres con como lo hacen las mujeres como en "Peso Ancestral", ~~pero~~ ambos tienen la misma creencia a cerca de como ^{se} debería ~~debería~~ asimilar la pena. El primer poema muestra las consecuencias de reprimir las emociones, evidenciándolo con el peso ancestral con el que cargan los hombres al no poder llorar, pero transferida a la mujer que, según su construcción del género, sí tiene esta capacidad. El segundo poema va un paso más allá y muestra los resultados positivos que tiene abrir los sentimientos y no reprimirlos. La voz lírica del segundo poema establece que solo se puede alcanzar la felicidad si abrimos nuestra "choza" y lidiamos con el dolor de manera abierta y no secreta. Esto es exactamente lo que recomienda Storni con su poema "Peso Ancestral" que hagan los hombres. Así es como ambos poemas

Additional answer page for Question 4

conceden en que hay que experimentar la pena abiertamente sin dejarse restringir por la construcción del género establecida, o encerrarse en una "choza oscura."

Tanto el poema "Peso Ancestral", como el poema "Redención" analizan los efectos negativos que conlleva experimentar el dolor recluso empleando figuras como el paralelismo y las figuras de contraste, a pesar de distintas construcciones del género.

Answer page for Question 4

En las dos obras las autoras usan recursos literarios para desarrollar su dolor. "En peso Ancestral", escrita por Alfonsina Storni y en "Redención" escrita por Juana de Ibarbourou se ve el dolor en sus poemas.

Alfonsina Storni usa hiperbatons y repeticiones para expresar su dolor. Por ejemplo ella dice "Tu me dijiste: no lloró mi." Storni repite esto en el primer verso y en el segundo para enfatizar que le mintieron que los nombre nunca lloran. Ella también altera en orden sintactico para exagerar su punto. En el verso once, ella dice "el alma mía soportar no puede." El orden que debería ser es mi alma No puede soportar. Alfonsina usa estas figuras retóricas para enfatizar todo el dolor que le han causado.

En la obra de Juana de Ibarbourou, hay hiperbatons y hiperboles. Juana usa hiperbatons cuando dice "Que sufrió en el calvario nuestro hermano Jesús. El orden correcto fuera Nuestro hermano sufrió en el calvario." Otra figura retórica que ella usa ~~es~~ son los hiperboles.

Additional answer page for Question 4

En el verso treze ella dice, "Dolor abrió sus puertas." Juana de Ibarburova usa estos recursos literarios para dar un extra toque del dolor que ella siente.

Las dos autoras ~~usan~~ usan recursos literarios para enfatizar el dolor que ellas están sintiendo.

Answer page for Question 4

Los dos poemas "Peso Ancestral" y "Redención" conectan el con el tema de experiencia de dolor. ~~Así que~~ Aunque los dos poemas lo hacen en diferentes maneras. En Peso Ancestral, es de un dolor que no puede soportar. De un dolor, en cual nunca a ~~vivido~~ vivido antes en su vida. El mismo está cargando con ese dolor. Porque cuando dice "Todo su peso" El mismo lo está cargando en su conciencia. No físicamente. El tono de este poema se escucha triste y negativo. Al cambio ~~Así que~~ con el poema de "Redención" el tono del poema es de resignación. El protagonista ~~ya~~ acepta el dolor. El ya entiende porque pasan las cosas. El dolor de este poema, abrió puertas para ellos. Cosas pasan, por una cierta razón. Los dos poemas conectan con las experiencias del dolor, pero en diferentes maneras.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2015 SCORING COMMENTARY

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain errors.

Question 4

Essay: Text Comparison

Overview

This question required students to read two poems related by theme, one from the required reading list, the other not from the list. Students were asked to write a well-organized essay that analyzes the effect of literary devices used by the poets to develop the given theme, the experience of suffering (*La experiencia del dolor*), and to compare its presentation in both poems. On this year's exam, the two complete poems were "Peso ancestral" by Alfonsina Storni, which appears on the reading list, and "Redención" by Juana de Ibarbourou, which is not on the list.

Sample: 4A

Content Score: 5

In this well-developed and well-organized essay, the student clearly analyzes rhetorical, stylistic, and structural features in the poems "Peso ancestral" by Alfonsina Storni and "Redención" by Juana de Ibarbourou in relation to the theme "*La experiencia del dolor*." The essay begins with an explicit statement of purpose ("*En el poema 'Peso Ancestral' y 'Redención' se pueden ver dos maneras opuestas de lidiar con el dolor y las consecuencias que estas tienen a través de las distintas construcciones del género y de las comparaciones*"). In the second paragraph, the student analyzes the literary devices found in the first poem ("*Los primeros dos versos emplean un paralelismo*") and shows how they develop the theme ("*para enfatizar como los hombres ... no lloran*"; "*satirizando como las 'mujeres debiles' tienen que soportar todo el peso de los sentimientos reprimidos*"; "*Al mostrar estas dos construcciones ... deja en claro que reprimir el dolor, en este caso no llorar, solo genera más peso para el alma*"). The third paragraph presents rhetorical features found in the second poem with well-chosen textual examples ("*En el poema de Juana Ibarbourou predominan las figuras de contraste y comparación como la alegoría*") to connect them to the theme ("*la alegoría ... compara el alma con una casa*"; "*Las figuras de contraste ... recalcar el cambio de 'la casa'*"; "*la voz lírica compara su situación precaria anterior ... con la nueva descrita como*"; "*la antítesis del verso 13, porque mejoró su manera de experimentar el dolor*"). In the penultimate paragraph, the essay supports comparative analysis in both poems ("*Aunque en ... 'Redención' no se compara ... con como en 'Peso Ancestral', ambos tienen la misma creencia a cerca de como se debería asimilar la pena*"; "*El primer poema muestra las consecuencias de reprimir las emociones ... El segundo poema ... muestra los resultados positivos que tiene abrir los sentimientos*"; "*ambos poemas coinciden en que hay que experimentar la pena abiertamente sin dejarse restringir*"). The logical progression of ideas in the essay's comparison of the theme leads the student to an explicit statement that adds cohesion to the essay ("*ambos poemas coinciden en que hay que experimentar la pena abiertamente*"). The essay concludes with an effective summary of the analysis of the theme in both poems ("*Tanto el poema 'Peso Ancestral', como el poema 'Redención' analizan los efectos negativos que conlleva experimentar el dolor recluso empleando figuras como el paralelismo y las figuras de contraste*").

Language Score: 5

The language in this essay is both appropriate and generally accurate. The vocabulary is varied ("*se pueden ver*"; "*y las consecuencias que*"; "*a través de*"; "*muestra un cambio*"; "*tienen que soportar*"; "*Al mostrar estas dos construcciones*"; "*solo genera más peso*"; "*en cambio, son utilizadas para recalcar*"; "*la mejoría en el manejo de las emociones*"; "*Por ende, la voz lírica*"; "*situación precaria anterior*"; "*porque mejoró su manera*"; "*no se compara*"; "*ambos tienen la misma creencia a cerca de*"; "*El primer poema muestra*"; "*evidenciándolo con*"; "*va un poco más allá y muestra los resultados*"; "*solo se puede alcanzar*";

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE 2015 SCORING COMMENTARY

Question 4 (continued)

"*lidiamos*"; "*de manera abierta*"; "*Esto es exactamente*"; "*coinciden en que hay que*"), supports the analysis of literary devices and main points ("*emplean un paralelismo para enfatizar como los hombres ... no lloran*"; "*... la voz lírica concluye ... satirizando como las 'mujeres debiles' tienen que soportar todo el peso de los sentimientos reprimidos por los hombres*"; "*la voz lírica deja en claro que reprimir el dolor, en este caso no llorar, solo genera más peso para el alma*"; "*predominan las figuras de contraste y comparación ... La voz lírica ... establece*"), and communicates some nuances of meaning, such as the difference between sorrow ("*la pena ... muestra las consecuencias de reprimir las emociones ... al no poder llorar*") and pain ("*la siguiente estrofa muestra como para los hombres mostrar el dolor que tienen dentro es como un veneno*"). The student shows good control of grammatical and syntactical structures ("*se pueden ver dos maneras opuestas*"; "*las consecuencias que estas tienen*"; "*emplean un paralelismo para enfatizar*"; "*el uso ... muestra*"; "*la voz lírica concluye el poema satirizando*"; "*tienen que soportar ... los sentimientos reprimidos*"; "*Al mostrar estas dos construcciones*"; "*en este caso no llorar, solo genera*"; "*predominan las figuras*"; "*son utilizadas para recalcar*"; "*situación precaria anterior ... su manera de experimentar el dolor*"; "*como se debería asimilar la pena*"; "*muestra las consecuencias ... evidenciándolo con el peso ancestral*"; "*solo se puede alcanzar la felicidad si abrimos*"; "*lo que recomienda Storni*"; "*ambos poemas coinciden en que*"). There are some errors in accents, but they do not detract from understanding ("*estas*"; "*como*"; "*'debiles'*"; "*evidenciándolo*"); paragraphing shows grouping of ideas and good transitions ("*En el poema 'Peso Ancestral' y 'Redención' se pueden ver dos maneras opuestas*"; "*El poema de Alfonsina Storni usa el tema*"; "*Los primeros versos*"; "*Sin embargo*"; "*En la siguiente estrofa*"; "*concluye el poema*"; "*Al mostrar estas dos construcciones*"; "*En el poema de Juana Ibarbourou predominan*"; "*en cambio*"; "*Por ende*"; "*ambos tienen*"; "*El primer poema*"; "*el segundo poema*"; "*Así es como ambos poemas*"; "*Tanto el poema ... como el poema ... analizan los efectos*").

Sample: 4B

Content Score: 3

This essay attempts to analyze some rhetorical and stylistic features in both texts and briefly comments their effect on the theme ("*Storni usa hiperbatons y repiticiones para expresar su dolor ... para enfatizar que le mintieron que los hombre nunca lloran ... tambien al tera en orden sintactico para exagerar su punto ... usa estas figuras retoricas para enfatizar todo el dolor*"; "*En la obra de Juana de Ibarbourou, hay hiperbatons y hiperboles ... usa estos recursos literarios para dar un extra toque del dolor*"; "*Las dos autoras usan recursos literarios para enfatizar el dolor*"). In the second paragraph, the student attempts to analyze the literary resources used in Storni's poem by providing textual examples ("*Por ejemplo ella dice, 'tu me dijiste: no lloró mi' ... repite esto en el primer verso y en el segundo para enfatizar que le mintieron*"; "*al tera en orden sintactico para exagerar su punto ... 'el alma mia soportar no puede'*"; "*usa estas figuras retoricas para enfatizar todo el dolor que le han cauzado*"). Similarly, the second paragraph tries to analyze the rhetorical devices and compare the theme in Ibarbourou's poem; however, the examples are not sufficiently explained or developed ("*usa hiperbatons cuando dice que sufrio en el calvario nuestro hermano Jesus*"; "*en el verso treze dice, 'Dolor abrió sus puertas'*"; "*usa estos recursos literarios para dar un extra toque del dolor que ella siente*"). The third and concluding paragraph consists of a single sentence in which the student reiterates the prompt ("*Las dos autoras usan recursos literarios para enfatizar el dolor que ellas estan sintiendo*"). The essay includes a statement of purpose ("*En las dos obras las autoras usan recursos literarios para desarrollar su dolor*") and a logical progression of ideas ("*En las dos obras*"; "*Por ejemplo*"; "*repite esto en el primer verso*"; "*tambien*"; "*En la obra de Juana de Ibarbourou*"; "*Otra figura retorica*"; "*Las dos autoras*"); however, neither the analysis nor the examples are well-developed ("*Storni repite esto en el primer verso y en el segundo para enfatizar que le mintieron*"; "*Juana de Ibarbourou usa estos recursos literarios para dar un extra toque del dolor que ella siente*"). If the student had analyzed the effect of literary devices with well-commented examples in connection to the theme, the essay could have merited a higher score.

**AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE
2015 SCORING COMMENTARY**

Question 4 (continued)

Language Score: 4

Language usage in this essay is appropriate and generally accurate (“*repite ... para enfatizar*”; “*deberia ser es*”; “*usa estas figuras retoricas para enfatizar*”; “*Otra figura retorica*”). The student’s control of grammatical and syntactical structures is generally good (“*En peso Ancestral, escrita por ... y en ‘Redencion’ escrita por ... se ve el dolor*”; “*para exagerar su punto*”; “*usa estos recursos literarios ... del dolor que ella siente*”); despite some errors (“*al tera en orden*”; “*para dar un extra toque*”). There are also errors in spelling and accent marks (“*hiperbatons*”; “*tambien*”; “*al tera*”; “*sintactico*”; “*deberia*”; “*retorica*”; “*cauzado*”; “*Jesus*”; “*sufrio*”; “*treze*”; “*estan*”) and one mistake in verb mood (“*El orden correcto fuera*”), but they do not detract from understanding.

Sample: 4C

Content Score: 1

This essay is inaccurate and insufficient. It consists of one long paragraph and there is no attempt to analyze literary devices (“*El tono de este poema se escucha trizte y negativo*”; “*el tono del poema es de resignación*”). The student demonstrates misunderstanding of the theme (“*En Peso Ancestral, es de un dolor que no puede soportar*”; “*Porque cuando dice ‘Todo su peso’ El mismo lo esta cargando en su consciencia. No fisicamente*”; “*El protagonista acepto el dolor. El ya entiende porque pasan las cosas*”). The essay mentions one literary device in both poems (“*El tono de este poema*”; “*el tono del poema*”); however, there is no elaboration on the effect of this device and there is only one textual example that attempts to support an explanation (“*‘Todo su peso’ El mismo lo esta cargando*”). If the student had analyzed the effect of literary devices, supported the comparison of the theme in both poems, and attempted to analyze with appropriate textual examples, this essay could have merited a higher score.

Language Score: 2

Language usage in this essay is sometimes inappropriate to the task and generally inaccurate. Although there is some control of grammatical structures (“*el tono del poema es de resignación*”; “*El protagonista acepto el dolor*”), there are errors in syntax (“*conectan el con el tema de experiencia*”; “*en cual*”; “*A cambio con el poema*”; “*Cosas pasan, por una cierta razon*”), spelling (“*a vivido*”; “*es dolor*”; “*consciencia*”; “*trizte*”; “*porque*”), accents (“*El*”; “*esta*”; “*fisicamente*”; “*acepto*”; “*abrio*”; “*razon*”), and fragments (“*Aunque ... maneras*”; “*De ... su vida*”; “*No fisicamente*”) that impede comprehension at times. Insufficient paragraphing hinders the development of ideas.